

---

который стал результатом многолетнего сотрудничества целого ряда методистов и преподавателей иностранных языков в европейских странах и был издан в 2001 году Европейским Советом (Советом по культурному сотрудничеству) – в «Общеввропейских рамочных условиях изучения иностранных языков, обучения иностранным языкам и оценки уровня владения иностранными языками».

В соответствии с последними тенденциями в обучении иностранным языкам разрабатываются все новые методики, а также модернизируются уже известные. Институт имени Гете в Минске постоянно проводит тренинговые семинары для преподавателей немецкого языка, в ходе которых происходит не только теоретическое ознакомление с ними, но и практическая отработка некоторых методик, пользующихся популярностью и дающих значительные результаты в формировании упомянутых выше компетенций.

Главным отличием таких методик является отход от традиционного хода занятия по иностранному языку и концептуально новая организация учебного процесса, основными принципами которой являются: высокая степень мотивации и ориентация на активную практическую деятельность самого обучаемого, самостоятельность и сотрудничество в команде, выработка стратегии решения поставленной задачи и создание некоего «продукта».

Одной из широко используемых на самых разных уровнях обучения методик является так называемое **обучение на станциях (Stationenlernen)**. Эта методика практиковалась еще в начале XX века американским педагогом Хелен Паркурст, затем получила теоретическое обоснование и сейчас широко используется в Германии, уже выйдя за рамки обучения иностранным языкам. Эта методика предполагает открытую и самостоятельную форму работы обучаемого на занятии, предлагаемый учебный материал ориентирует на активную деятельность с учетом его знаний, умений и навыков. Это дифференцированный процесс, предполагающий задания разного уровня сложности и ориентированный на создание конечного «продукта», дающий возможность выбора стратегии и решения проблемы. Важно то, что обучаемые в ходе работы используют все возможные способы получения и совершенствования знаний, они мотивированы и активно работают с предложенными материалами [1].

Следует упомянуть такие методики как **Brainstorming** («мозговой шторм»), **Diskussion** (дискуссия), **Heißer Stuhl** («горячий стул»), **Kartenabfrage** (опрос по карточкам), **Kopfstand** («стойка на голове»), **Kugellager** («шарики»), **Marktplatz** («рыночная площадь»), **Mindmapping**, **Pro- und Kontra** и другие [2].

Одним из элементов занятия могут стать **игровые формы** обучения: **Domino**, **Quartett**, **Kuckucksei** («яйцо кукушки»), **Wort-/Silbenrätsel/Wortschlangen** (составление слов из слогов и отдельных слов), **Konsonantenspiel** (игра с согласными буквами), **Spiel der Höflichkeiten** («игра в вежливость») и другие [2], [4].

Одной из наиболее новаторских методик является так называемое **«сценическое обучение» (Szenisches Lernen)**, или **Zeitungstheater** («газетный театр»), где разработаны своеобразные техники чтения, пантомимическое представление и инсценировка событий, изложенных в прессе. Одним из основополагающих принципов такой методики является следующее положение: знания как таковые не могут быть переданы от одного человека другому, единственный способ усвоения знаний заключается в том, чтобы воссоздать их самостоятельно, а для этого требуется лишь немного изменить сознание [3].

### Литература

1. Fremdsprache Deutsch. Lernen an Stationen von Rainer E. Wicke. 35/2006, 5-16
2. Heiner Knauss/ Dorothea Levi-Hillerich: nicht veröffentlichtes Manuskript, freigegeben für den Gebrauch in Lehrbüchern
3. Материалы семинара-тренинга для преподавателей «Zeitungstheater». Минск, 29-31.10.2010 г.
4. Материалы семинара-тренинга для преподавателей. – Бремен, 15-29.08.2010 г.

## ЕСТЬ ЛИ МЕСТО ПЕРЕВОДУ В КОММУНИКАТИВНОМ МЕТОДЕ ОБУЧЕНИЯ?

Л.М. Лещёва

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь, г. Минск, Беларусь*

*Leschova@pacademy.edu.by*

Как известно, коммуникативный метод в изучении иностранного языка в настоящее время считается наиболее эффективным. Он радикально отличается, прежде всего, от грамматико-переводного метода, господствовавшего на протяжении многих столетий вплоть до середины прошлого века.

Коммуникативный и переводной методы имеют коренные отличия в целях, содержании, средствах и, разумеется, в результатах обучения, в частности:

<i>Грамматико-переводной метод</i>	<i>Коммуникативный метод</i>
Цель: формирование лингвистической компетенции	Цель: формирование коммуникативной компетенции
Базируется на переводе	Избегает перевода
Отсутствует иноязычная интеракция между студентами, студентом и преподавателем	Акцент на иноязычную интеракцию между студентами, студентом и преподавателем
Изучение правил обязательно	Изучение правил факультативно
Опора на родной язык	Родной язык почти не используется
Главное внимание уделяется чтению и переводу (главным образом, письменному)	Главное внимание уделяется говорению и слушанию, посланию и получению иноязычного сообщения
Тренировочные упражнения обязательны	Тренировочные упражнения факультативны
Акцент на лексико-грамматическую корректность предложения	Акцент на реализацию коммуникативной цели высказывания
Внимание ко всем составляющим предложение компонентам	Внимание главной цели высказывания
Опора на достаточно жестко структурированное учебное пособие	Учебное пособие лишь одно из средств обучения, большая степень свободы творчества учителя

Коммуникативный метод не является ни идеальным, ни универсальным. К числу недостатков коммуникативного метода, повсеместно применяемого в наши дни, можно отнести следующие.

Далеко не все студенты по своим психологическим характеристикам готовы к активной коммуникации, тем более, иноязычной, на занятиях.

Существуют достаточно серьезные проблемы с оценкой коммуникативной компетенции студента. Так, ни студент, ни его преподаватель, если он не носитель языка, могут не осознавать допускаяемые ошибки. Кроме того, на ежедневных занятиях исправление ошибок студентов носит лишь рекомендательный характер, чтобы сохранить и преумножить желание студента к коммуникации, а на устных и письменных экзаменах именно ошибки студента обычно играют решающую роль при получении им определенного балла.

Далее, в ходе обучения иностранному языку с помощью приемов, активизирующих коммуникативную деятельность (ролевые и деловые игры, интервью и опрос общественного мнения, поиск недостающей информации и др.), студенты действительно приобретают определенные навыки устной коммуникации. Однако у них остаются недостаточно развитыми навыки перевода, чтения, письма, самостоятельной работы над языком, студенты не проявляют должного внимания к деталям текста, не могут объяснить свои ошибки.

Если для обучения повседневному общению достижения коммуникативного метода представляются гораздо более значимыми, чем недостатки, то для формирования профессионально ориентированных иноязычных компетенций, напротив, недостатки коммуникативного метода оказываются особо значимыми и очевидными. Будущему специалисту важно приобрести те иноязычные компетенции в сфере его будущей деятельности, которые будут востребованы на рынке труда. Эти компетенции могут быть различными для специалистов разного профиля. Так, для будущего журналиста особо важной может являться компетенция написания статьи на иностранном языке по канонам жанра, принятым в зарубежной журналистике; для будущего политика важно приобрести навыки публичного политического выступления на иностранном языке; для физика-теоретика – читать и писать на иностранном языке научные работы по своей специальности и т.д.

Однако для всех будущих специалистов важно приобрести навыки тщательной работы с иноязычным текстом, а также навыки самостоятельной работы над совершенствованием своего уровня владения иностранным языком. В этой связи представляется важным внимательнее изучить потенциал отвергаемого многими методистами переводного метода.

Метод перевода по своей направленности не отрицает коммуникативности: он призван обеспечить использование имеющихся и приобретение студентом новых знаний, умений и навыков для выполнения коммуникативно и социально значимой работы – обеспечение широкого круга людей важной информацией, выраженной на иностранном языке.

Кроме того, метод перевода, подкрепленный современными компьютерными технологиями, сам может иметь коммуникативный характер, обеспечивать интеракцию между преподавателем и студентом, студентом и его сверстниками, в том числе, на иностранном языке. Он может быть, как и другие коммуникативные приемы, студенто-центричным. Кроме того, метод перевода может принести в со-

---

---

временное обучение бóльшую последовательность, структурированность, осознанность, которые в недостаточной степени присутствуют при обучении на коммуникативной основе, вернуть в процесс обучения традиционные гуманистические ценности путем подбора текстов для перевода и последующего их обсуждения. Перевод помогает устанавливать в сознании студента необходимые семантические связи между коррелятивными единицами родного и иностранного языков, позволяющие ему не только успешно вести коммуникацию на иностранном языке, но и осуществлять переводы текстов с одного языкового кода на другой. Он может вернуть иностранному языку былую славу «гимнастики ума», столь необходимую для будущего специалиста.

В докладе содержится анализ разрабатываемого на кафедре иностранных языков Института управленческих кадров интерактивного пособия по переводу, предназначенному, в первую очередь, для самостоятельной управляемой работы студентов Академии управления. В электронном пособии на материале известных англоязычных афоризмов и изречений о государственном управлении обеспечивается практика перевода, предлагается выполненный вариант перевода на русский язык преподавателем, приводятся комментарии к переводу, содержащие основные положения теории перевода. Работа с пособием может выполняться в режиме on- и off-line, пособие предполагает возможность преподавательского комментария перевода, выполненного студентом, учет количества (в процентах) выполненного студентом задания. Кроме того, студент имеет возможность не только прочитать, но и прослушать афоризм на английском языке, его перевод, выполненный преподавателем, на русский язык, а также комментарий к переводу. В дальнейшем данные афоризмы используются преподавателями при организации дискуссий на английском языке на профессионально-ориентированные темы.

## **ЗАНЯТИЯ ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА В РАМКАХ ДВУХУРОВНЕВОЙ СИСТЕМЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Е.В. Малышева**

*Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, г. С-Петербург, Россия  
e\_malyшева@mail.ru*

Курс интерпретации текста преподается студентам факультета иностранных языков, будущим учителям, в 7 семестре. В рамках данного курса студенты изучают вопросы теории и практики интерпретации различных текстов. Вышеназванный курс предполагает формирование у будущих учителей коммуникативной компетенции, а, именно, умения осмыслить и передать содержание текста, который понимается сегодня «как иерархическое единство высшего ранга, многомерное, многоаспектное и многофункциональное системное образование, сочетающее характеристики сложного знака и коммуникативного целого» [3, с. 36]. Этот курс также направлен на формирование умения проникать в сущность художественного произведения, находить в тексте объективные причины и истоки его идейно-эстетического, воспитательного, эмоционального воздействия на читателя, извлекать из произведения всю многообразную информацию, которая заложена в нём. После изучения курса студенты должны продемонстрировать знания о тексте как основе любой интерпретации, как о структурно-системном образовании со своими категориями и составляющими. Далее мы приведем пример возможного подхода к интерпретации антиутопического типа текста.

Эмоции, как неотъемлемая часть коммуникации человека, играют значительную роль в понимании и восприятии информации. Весь диапазон эмоциональных переживаний человека в психологии понимается как эмоциональность. В языке категория эмоциональности трансформируется в категорию эмотивности, которая отражает систему эмоциональных характеристик языковой личности и делает возможным существование эмоциональной коммуникации [1, с. 6]. Категория эмотивности служит основанием единой модели глобального описания всего множества языковых средств отображения эмоций. Языковые средства отображения эмоций – это эмотивы (термин введен В.И. Шаховским). Эмотивом может быть морфема, слово, фразеологизм, предложение, и даже текст, который включает эмотивы других языковых уровней. В тексте эмотивность реализуется посредством эмотем, эмотивного фона, эмотивной тональности и т.д. Богатство и характер эмоционального плана текста зависит от формы речи и типа текста. Известно, что различные типы текстов обладают своим инвентарем средств выражения эмоционального значения.

Антиутопию выделяют как особый тип текста на основании специфики реализации категорий художественного пространства и времени. Антиутопия наглядно изображает возможные последствия из-